

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Факультет іноземних мов

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

*Тези доповідей
VII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю
13 квітня 2023 р.*



Харків – 2023

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ5

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 3 від 17.03.2023 р.)

Матеріали подано в авторській редакції

Організаційний комітет конференції:

С.А. Віротченко – кандидат філологічних наук, доцент (голова)

Адреса оргкомітету:

61022, м. Харків-22 , майдан Свободи, 4
Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна,
Факультет іноземних мов,
тел. (057) 707-53-43

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ

ЗМІСТ

ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО,
ЛІТЕРАТУРА КРАЇН СХОДУ

Бабій П. М., Лахмотова Ю. В. Китайська писемність, як невід'ємна частина розвитку культури Китаю	9
Боришполець Ю. В., Букрієнко А. О. Каліграфічні підписи Као як частина писемної культури Японії	11
Ван А. Е. Структурно-семантична модель перекладу українських назв вищих навчальних закладів китайською мовою	13
Городиська О. А., Букрієнко А. О. Особливості перекладу розмовного стилю сучасної японської мови	15
Городиська О. А. Теоретичні засоби вивчення японської звуконаслідувальної лексики	17
Єгорова А. О., Кіріяченко І. А. Особливості сленгу у китайській мові	19
Жученко А. С., Віротченко С. А. Лінгвостилістичні характеристики китайськомовних блогів про моду	20
Загороднюк Т. І., Науменко С. С. Вступ до синонімії китайської мови та її особливості	23
Іванова К. В., Науменко С. С. Евфемізми в сучасній китайській мові	25
Ісаєва А. А., Віротченко С. А. Стилістичні особливості мікроблогів	27
Коцюба О. О., Семеніст І. В. Суб'єктивізація історії в китайському "новому історичному романі" (新历史小说)	29
Колянда А. С., Науменко С. С. Фразеологізми з компонентом "часу" у китайській мові	31
Косенко А. В., Науменко С. С. Стилістичні особливості основних фразеологічних одиниць сучасної китайської мови	33

Курбатова В. Е., Науменко С. С. Історичні фразеологізми в китайській мові	35
Максимець В. О., Коцюба О. О. Використання китайських сленгізмів (数字密码) у сучасному інтернет-просторі	36
Молоток В. В., Лахмотова Ю. В. Іншомовні запозичення у сленгу китайської молоді	38
Москальов Д. П. Модус «володіння» в творі Таеко Коно «Сумісна власність»	40
Москальов Д. П., Семеніст І.В., Аністратенко Л. С. Типологія гендерних відмінностей в японській та українській мовах	42
Попазова Д. В., Лахмотова Ю. В. Концепт "щастя" в китайських прислів'ях та приказках	43
Пономаренко В. В., Лахмотова Ю. В. Лінгвістичний аналіз діалектичних груп китайської мови	45
Піхтовнікова Л. С. Реалізація соціокультури в кодах культури у художньому тексті	47
Садова С. К., Кривоніс М. І. Ченьюй: походження, особливості та переклад	49
Сінельнік О. Р. Актуальні аспекти літературної імагології в азійсько-американському дискурсі	52
Стасилович Є. С., Лахмотова Ю. В. Проблема сленгу в сучасній китайській мові	54
Смольницька О. О. Символіка пейзажу води і квітів на прикладі перекладознавчого дискурсу Ярослави Шекери	56
Титаренко Д. К., Лахмотова Ю. В. Контракція у китайській мові	59
Хвостова Я. В., Віротченко С. А. Стилістичні засоби відображення зовнішності людини у сучасному китайському дискурсі	61
Хотченко І.А. Особливості мовних запозичень в сучасній китайській мові	63

<i>Ху Жунсі, Сін Чжефу</i> Структурно-фонетичні особливості вигуків сучасної китайської мови	65
<i>Hu Rongxi, Xing Zhefu (Ху Жунсі, Сін Чжефу)</i> Linguistic means of expressing the comic in the chinese "Xiaohua": national and cultural aspect	67
<i>Цимбал С. В.</i> Продуктивні синтаксичні моделі категоричних тверджень та заперечень у сучасній китайській мові	69
<i>Цимбалова Д. А. Лахмотова Ю.В.</i> Особливості перекладу китайських фразеологізмів	71
<i>Шевченко А.О., Кіріяченко І. А.</i> Історичний розвиток та особливості пекінського діалекту	73
<i>Шеремет А. О.</i> Методи втілення кінематографічного мислення Ся Яня у п'єси "Ароматні трави на горизонті" (《芳草天涯》)	75

ФІЛОСОФІЯ ТА КУЛЬТУРА КРАЇН СХОДУ

<i>Долженко В. І., Огієнко К.О.</i> Cultural individuality of Chinese wedding ceremony	77
<i>Попова М. Д.</i> Визначення і трансформації естетичних категорій в культурі Китаю	79
<i>Ван В.Н., Ван І.В.</i> Міфічний китай: правда чи вигадка?	81
<i>Короваєнко П. О.</i> Кінцугі – японське мистецтво реставрації кераміки	83
<i>Коваль К. Г., Коваль А. В.</i> Вплив к-рор на вивчення корейської мови	85
<i>Коваль А. В.</i> 中国女权主义的历史 Історія фемінізму в Китаї	87
<i>Лопарева А. Е., Огієнко К.О.</i> Унікальна роль каліграфії в культурі Китаю та її відмінність від західної	89

<i>Лубченко В. А., Огієнко К. О.</i> Вивчення етимології ієрогліфів як техніка їх запам'ятовування	91
<i>Пономарьова М. С., Коваль А. В.</i> Філософія даосизму в анімаційному фільмі 《大鱼海棠》	92
<i>Пономарьова М. С., Коваль А. В.</i> Проблема перекладу китайських власних назв на прикладі новели «Магістр диявольського культу» та її екранізації	94
<i>Розенберг С. Е., Коваль А. В.</i> Проблема віку в Китаї, залишені жінки та золоті холостяки	96
<i>Розенберг С. Е., Коваль А. В.</i> Міфічні істоти та їх значення у китайській культурі	99
<i>Радченко Є. С.</i> Витоки стародавньої китайської вишивки	101
<i>Стовбун В. Д.</i> Традиції та обряди Бутану: значення для національної ідентичності	103
<i>Ткачук А. В., Лахмотова Ю. В.</i> Гастрономічні властивості китайської кухні та особливості перекладу українською мовою	105
<i>Товкун Г. О., Огієнко К. О.</i> Національна кухня Китаю та України та їх вплив на культуру обох суспільств	107
<i>Фрегер-Коваленко І. І.</i> 周杰伦“青花瓷”歌曲的修辞分析	109
<i>Хачик А. Д., Лахмотова Ю. В.</i> Тварини та їх образи в китайській міфології	111
<i>Ярославська А. М.</i> Зв'язок концепції «п'яти стихій» з китайської традиційною медициною (та організмом людини)	112

ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН У КРАЇНАХ СХОДУ

Баранік К. П.

Методика формування навичок та вмій усного мовлення з китайської мови

114

Боришполець Ю. В., Шаповал О. В., Москальов Д. П.

Методи викладання фразеологічних одиниць в японській мові

116

Закурдаєва О. В.

Зв'язок викладання ієрогліфіки китайської мови як іноземної з виділенням її базового елемента

118

Науменко С. С.

Перспективи впровадження китайського досвіду професійного навчання обдарованих дітей у систему освіти України

122

Ситник І. В.

Навчальна програма «Рівні володіння лексикою та ієрогліфами сучасної китайської мови»: огляд наукових праць

124

Саламаха А. В., Лахмотова Ю. В.

Використання західних методик при викладанні китайської мови

126

王娟 Wang Juan

乌克兰人汉语交流时的常见问题简析 A Brief Analysis of Common Problems When Ukrainians Communicate in Chinese

128

宋金铭 Song Jinming

浅谈后刻意练习在中国大学俄语教学中的尝试 An introduction to post-intentional practice in the teaching of Russian in Chinese universities

130

АРАБСЬКА МОВА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Абдул Кабір Аль-Хасані (LEKBIR ELHASSANI)

Загальні лінгвістичні характеристики арабської та семітської мов

المشتركة اللغوية الخصائص في قراءة والساميات العربية

132

Ахмад Гарібо Гарібо (AHMAD GARIBO GARIBO) Арабська Гостинність	كرم الضيافة عند العرب	135
Адель Манна (ADEL MANNA) Еліпсис в арабській мові	الحذف في اللغة العربية	136
Ваель Хусейн (WAIL HOUSSIN) Арабська мова та її роль у людській цивілізації	اللغة العربية* ودورها في الحضارة الإنسانية	138
Ламааши Мохамед (LAMAACHI MOHAMED) Важливість використання мови-посередника у викладанні іноземної мови	أهمية استعمال لغة وسيطة في تعليم اللغة الأجنبية	140
Лахбіб Маграуї (LAHBIB MAGHRAOUI) Проблема концептів у культурній комунікації	إشكالية المفاهيم في التواصل الثقافي	142
Мохамед АЗХАРІ (MOHAMED AZHARI) Навчання лексики: проблематика, роль в оволодінні та викладанні арабської мови	-الدراسة المعجمية "قضاياها وأدوارها في إتقان تعلم اللغة العربية وتعليمها"	144
Крижановська Ю. М., Мізяк О.В. Аналіз арабо-українського перекладу: проблеми та перспективи		145
Нікітіна Ю. В., Мізяк О.В. Мистецтво в арабських країнах		147
Острроверхова С. І., Піхтовнікова Л. С. Типологія та стилістичні особливості арабської казки		149
Пугач В. О., Піхтовнікова Л. С. Лексико-стилістичні особливості та проблеми перекладу арабського оповідання		151
Світлична В. П., Піхтовнікова Л. С. Типологія та стилістика арабських притч		153
Семчук А. Р., Бреусова А. О. , Мізяк О.В. Подібність арабської та української мов. Актуальність арабської мови в Україні		155

ІСТОРІЯ СХОДУ: ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ

Воробйов О. С.

Діяльність спецзагону №731 японської Імператорської армії

159

Ямпольська Л. М.

Жіночий фактор у курдських військових формуваннях Пешмерга на сучасному етапі

161

КРАЇНИ СХОДУ ТА КРАЇНИ АФРИКИ У СВІТОВІЙ ПОЛІТИЦІ

Басараб В. О.

Багатонаціональність та етнічна політика Китайської народної республіки

164

Даньків Є. Ю.

Ймовірні наслідки зустрічі лідерів двох держав: Китайської народної республіки та Російської Федерації

166

Миросєді О. В.

Роль країн Сходу та Африки на міжнародній арені

168

Шарлай О. Р.

Ізраїльська модель розвитку: інновації та підприємництво

170

МОДЕРНІЗАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В ЕКОНОМІЦІ КРАЇН АЗІЇ ТА АФРИКИ

Чорнобай А.М.

Малайзія: від сировинних експортів до лідерства в цифровій трансформації та виробництві

172

Шахова С. А., Нікітіна Ю. О.

Зростання проблеми безробіття в Китаї як наслідок пандемії Covid-19

174

МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Шаповал О.В., Москальов Д.П., Боришполець Ю. В.

Київський університет імені Бориса Грінченка

Викладання фразеологізмів можна розділити на два головні етапи: 1) розкриття значення фразеологізму, 2) закріплення його за допомогою вправ, текстів та ін. Одна з можливих і апробованих моделей викладання японських фразеологізмів у межах одного заняття передбачає розділення фразеологічних одиниць на групи з різними компонентами і виділення певного компонента, який входить в ряд фразеологізмів. Комплекс вправ для опанування фразеологізмів, наприклад, з компонентом 猫 містить ряд завдань, спрямованих на засвоєння даної одиниці.

Спочатку наводиться близько п'ятнадцяти фразеологізмів із компонентом 猫, значення яких учні можуть спробувати здогадатися. Сюди можуть входити такі: 借りてきた猫, 猫を被る, 猫にまたたび, 猫撫で声, 猫の子一匹いない, 猫に鰹節, 猫も杓子も, 猫可愛がり. Далі дається пояснення незнайомих слів, переклад фразеологізму і приклад використання. Наприклад, 借りてきた猫 – брати у борг (букв. «кіт, якого позичили»), значення – «вести себе тихо». 彼は借りてきた猫のように座っていました – Він сидів, притихнувши.

Вправи на засвоєння та розуміння матеріалу включають наступні.

Вправа 1. Поєднання фразеологізмів із їх українськими значеннями.

猫を被る	Всі підряд
猫撫で声	Те, що дуже подобається
猫にまたたび	Прикидатися, лицемірити
猫も杓子も	Вкрасти, сховати
猫の額ほど	Дуже мало
猫ばばをする	Говорити лагідним голосом

Вправа 2. Доповнення фразеологізму (завдання – обрати з чотирьох варіантів правильний):

- 1) 猫の…ほど a) 頭; b) 鼻; c) 首 d) 額
- 2) 猫も…も a) お皿; b) 杓子; c) 鍋; d) カップ

Вправа 3. Знаходження фразеологізму, який найбільше описує картинку. Тут дається ряд підготовлених картинок, які «показують» значення фразеологізму.

Вправа 4. З'єднання японського фразеологізму з його українським відповідником.

借りてきた猫	Дивитися обома
猫に鯉節	Вовк у овечій шкурі
猫の子一匹いない	Сидіти як миша
猫を被る	Усі кому не ліньки
猫も杓子も	Навколо ні душі

Вправа 5. Складання речень з пройденими за заняття фразеологізмами.

Аналогічним чином тематика подібних занять може мати назви «Фразеологізми з компонентом 犬» тощо. У рамках інших модулів можна розглянути такі теми, як: «частини тіла», «почуття», «рослини», «їжа», тощо.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Hashimoto Chikara, Satoshi Sato, Takehito Utsuro. Japanese idiom recognition. Proceedings of the COLING/ACL. – Sydney, 2006. – pp 353-360.

2. 故事・ことわざ研究会. 早引き四字熟語辞典—大きな文字で読みやすい! –東京, 2005. – 519 ページ.

3. 四字熟語高い校入る試ことわざ. – 東京, 1993. – 92 ページ.

4. 新和英大辞典. – 東京, 2003. – 382 ページ.